



MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION
NATIONALE

EAI ANG 2

SESSION 2018

**AGREGATION
CONCOURS INTERNE
ET CAER**

**Section : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES
ANGLAIS**

**TRADUCTION : THÈME ET VERSION
ASSORTIS DE L'EXPLICATION EN FRANÇAIS
DE CHOIX DE TRADUCTION**

Durée : 5 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.

De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.

NB : La copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

I

THÈME

Il avançait en âge mais il restait le même. En tout cas en apparence. Toujours ce sérieux qui donnait froid, et ce silence qui paraissait épais comme un siècle bien rempli. Si on voulait entendre sa voix, qu'il avait d'ailleurs très douce, il suffisait d'aller à un procès. Il y en avait souvent.

5 Le crime chez nous est plus nombreux qu'ailleurs. C'est peut-être parce que les hivers sont longs et qu'on s'y ennuie, et que les étés sont si chauds qu'ils mettent le sang en fusion dans les veines.

Les jurés ne comprenaient pas toujours ce que le Procureur voulait dire : il avait trop lu, et eux pas assez. Parmi eux, il y avait de tout, mais
10 rarement des gros : c'étaient la plupart du temps des gens de rien. Les artisans rancis côtoyaient les paysans rougeauds, les petits fonctionnaires à la besogne, les curés à la soutane usée qui venaient d'une paroisse de pleine campagne après s'être levés avant le soleil, les voituriers, les
15 ouvriers fourbus. Tous étaient sur le même banc, le bon. Beaucoup auraient pu se retrouver sur celui d'en face, entre les deux agents à moustaches, raides comme des images d'Épinal. Et cela, au fond d'eux-mêmes, je suis certain qu'obscurément ils le savaient, ils s'en rendaient
20 compte sans vouloir se l'avouer, et c'est ce qui les faisait souvent si haineux et si définitifs envers celui qu'ils avaient à juger, celui qu'ils auraient pu être en somme, leur frère de malchance ou de courage.

Philippe Claudel, *Les Âmes grises*, 2003, p. 43-44

II

VERSION

A dense, layered, rose-tinted mist hovered above the lake as Jordan Groves came over the Great Range and began his descent. From above, the mist obscured the pilot's view of the black surface of the water. There was no wind. He cut his speed as close to a stall as he dared and brought
5 the biplane in gently, like laying a newborn baby into its downy crib. He felt the lake before he saw it, and when he knew the pontoons had settled squarely into the glass-smooth water he brought the engine speed back up a notch and headed for the hidden cove south of Rangeview, where he had anchored the day before. From a distance of a hundred yards he could
10 make out the shoreline easily enough, but little else, nothing higher up on the shore, not the clear blue sky above the mist or the towering pines and not the Coles's camp buildings. Just the mossy rocks and the low pucker bushes at the edge of the lake and the graveled spills where the brooks and streams tumbled from the heights into the lake.

15 He pulled into the cove and quickly anchored the airplane and strode ashore. It was not yet six in the morning. He had slept barely two hours the night before, half of it on the leather sofa in his office, the other half in his easy chair. His mouth was sour and dry from whiskey and tobacco.

Russell Banks, *The Reserve*, 2008, p. 181

III

Le candidat expliquera et justifiera en français sa traduction des mots et segments soulignés dans le thème et dans la version.

Thème

Le crime chez nous est plus nombreux qu'ailleurs. (l. 5)

Version

He cut his speed as close to a stall as he dared [...] (l. 4)

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Concours interne de l'Agrégation de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAI	0422A	102	3448

► **Concours interne du CAER / Agrégation de l'enseignement privé :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAH	0422A	102	3448